

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 11:19

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A ja byłem jak jagnię uległe, prowadzone na rzeź,* i nie wiedziałem, że przeciwko mnie knuli plany: Zniszczmy drzewo z pożywieniem na nim** i wytnijmy je z ziemi żyjących, aby jego imię już nie było wspominane! ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A ja byłem jak jagnię uległe, prowadzone na rzeź, nie byłem świadom, że przeciwko mnie knują: Zniszczmy to drzewo wraz z jego owocem, wytnijmy je spośród żywych! Niech jego imienia już więcej nie wspominają.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ja zaś byłem jak baranek i wół prowadzony na rzeź, bo nie wiedziałem, że przeciwko mnie knuli zamysły, mówiąc: Zniszczmy drzewo wraz z jego owocem i wykorzeńmy go z ziemi żyjących, aby jego imię już nie było wspominane.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Gdym był jako baranek i wół, którego wiodą na rzeź; bom nie wiedział, aby przeciwko mnie rady zmyślali mówiąc: Popsujemy drzewo z owocem jego, a wykorzeńmy go z ziemi żyjących, aby imię jego nie było więcej wspomniane.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A ja jako baranek cichy, którego niosą na rzeź, a nie poznałem, że myśleli na mnie rady, mówiąc: Włożmy drewno w chleb jego, a wygładźmy go z ziemi żyjących i imienia jego więcej niech nie wspomina.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ja zaś jak potulny baranek, którego prowadzą na zabicie, nie wiedziałem, że powzięli przeciw mnie zgubne plany: Zniszczmy drzewo w pełni jego sił, zgładźmy go z ziemi żyjących, a jego imienia niech już nikt nie wspomina!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ja zaś byłem jak jagnię potulne na rzeź prowadzone i nic nie wiedziałem, że przeciwko mnie knuli zamysły, mówiąc: Zniszczmy drzewo, póki jest świeże, i wykorzeńmy je z krainy żyjących, aby jego imię nie było wspominane!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ja natomiast byłem jak potulny baranek prowadzony na rzeź i nie wiedziałem, że przeciw mnie knuli plany: Zniszczmy drzewo wraz z jego owocem z ziemi żyjących, aby więcej nie wspominano jego imienia.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Byłem jak spokojny baranek, prowadzony na zabicie, nie wiedziałem, że przeciw mnie spiskowali: „Usuńmy z ziemi żyjących drzewo wraz z jego owocem, żeby już nie wspominano jego imienia”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ja zaś byłem jak baranek potulny, na rzeź prowadzony, a nie zdawałem sobie sprawy, że przeciw mnie knuli zamysły: ”Zniszczmy drzewo w jego świeżości i zgładźmy go z ziemi żyjących, i niech już imię jego nie będzie wspomniane!”
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ	А я як незлобне ягня ведене на жертву не знав.

¹⁾ <x>290 53:7</x>; <x>470 27:1</x>; <x>490 6:11</x>

²⁾ z pożywieniem na nim, בֶּלַחֲמוֹ (belachmo), l. ze świeżością jego, ze świeżymi jego owocami, od בָּלָה, z poet. sufiksem 3 os. rm בָּלָה .

		Рафаїла Турконяка	Задумали проти мене поганий задум, кажучи: Ходіть і вкинемо дерево в його хліб і викинемо його з землі живих, і його ім'я більше не згадається.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś ja byłem jak potulne jagnię, które jest prowadzone na rzeż; nie wiedziałem, że przeciw mnie knuli plan: Zniszczmy drzewo wraz z jego pokarmem; zgładźmy go z krainy żyjących, by jego imię nie było więcej wspominane!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A ja byłem jak baranek, najbliższy, którego prowadzą na rzeż, i nie wiedziałem, że przeciwko mnie obmyślają knowania: "Zniszczmy to drzewo wraz z pokarmem, jaki wydaje, i zgładźmy go z ziemi żyjących, aby nie wspominano więcej jego imienia".